

ENGLISH SELF-STUDY SERIES

英文自修叢書

THE TRANSLATOR'S  
ASSISTANT

繙譯小補

BY

WU KIA SHAN

吳嘉善著

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED

MG  
H315.9

**THE TRANSLATOR'S  
ASSISTANT**

繙 譯 小 補

BY  
WU KIA SHAN

吳 嘉 善 著

**ENGLISH SELF-STUDY SERIES**

英 文 自 修 叢 書



**THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED**  
CHANGSHA, CHINA  
1938

# THE TRANSLATOR'S ASSISTANT

## 繙 譯 小 補

### A

A is generally the indefinite article, and may be translated by the numeral 一 (*yih*) or it may be left untranslated; but where it stands for the prepositions *to*, *at*, *on*, *in*, or *of*, there is no definite rule. The construction of the sentence must determine, and large liberty is given to the translator.

此字尋常用者，可譯以“一”字；或缺不譯，但有時作貫串字用，意同 *to*, *at*, *on*, *in* 或 *of* 者，當融會其意譯之。

as: Who set this clock *a* going? i.e., Who set this clock to going?

誰令鐘走。

as: There is some ill *a* brewing, i.e., on brewing.

亂機已伏。

as: This set people *a* thinking, i.e., to thinking.

耐人思索。

### Aboard

Translated by the character 上 (*shang*).

可譯以“上”字。

as: To go *aboard* ship.

上船。

as: Just before the train started, the conductor called out "All aboard!"

火車將開之時，售票員呼曰，都上車呀。

### About

Used to translate 將 (*tsiang*), in the sense of 將近 (*tsiang kin*).

譯以“將”字之意同“將近”者。

as: When a bird is *about* to die, its notes are mournful.

鳥之將死，其鳴也哀。

Translated by characters in the sense of 在於 (*tsai yü*), 近於 (*kin yü*), 及於 (*jih yü*), or left untranslated.

可譯以“在於”，“近於”，“及於”之意，或缺不譯。

as: It is unnecessary for you to be anxious *about* me.

足紓記注。

as: To dine *about* noon.

近午飯餐。

as: To speak *about* that affair.

提及那事。

as: I will see *about* learning them by and by.

等我慢慢學來看。

### Above

Used to translate 於 (*yü*), in the sense of 上出 (*shang ch'uh*).

譯以“於”字之言“上出”者。

as: And rise *above* the level.

拔乎其萃。

Translated by 上 (*shang*), 非 (*fēi*), etc.

可譯以“上”，“非”等字。

as: Not *above* a foot high.

不上一尺高。

as: *Above* mentioned; *above* said.

上文所言。

as: *Above* twenty.

二十以上。

as: All *above* seventy years of age.

凡年七十以上者。

as: *Above* your capacity.

非爾所能。

#### According to

Used to translate 以 (*i*), in nearly the sense of 准照 (*chun chao*).

譯以“以”字之意同“准照”者。

as: That parents, when alive, should be served *according to* propriety: and that they should be, when dead, buried *according to* propriety: and that they should be sacrificed *to according to* propriety.

生事之以禮，死葬之以禮，祭之以禮。

as: A prince should employ his ministers *according to* the rules of propriety.

君使臣以禮。

as: *According to* my view of our Master.

以予觀於夫子。

Used to translate 因 (*yin*), in the opposite sense of 創 (*ch'w'ang*).

譯以“因”字之意與“創”字對面者。

as: Is surely bountiful to them *according to* their qualities.

必因其材而篤焉。

Used to translate the character 從 (*ts'ung*), of the phrase 順從 (*shun ts'ung*).

譯以“從”字之意爲“順從”者。

as: He acts before he speaks, and afterwards speaks *according to* his actions.

先行其言，而後從之。

Translated by 依 (*i*), 據 (*kü*), 案 (*an*), 如 (*jü*), 循 (*hsün*), 隨 (*sui*), etc.

譯以“依”，“據”，“案”，“如”，“循”，“隨”等字。

as: *According to* my foolish plan.

依我愚見。

as: *According to* my view of the matter.

據我看此事。

as: *According to* established laws.

案舊章。

as: To pay *according to* number.

如數交清。

as: To act *according to* former usage.

循舊章。

as: To act *according to* circumstances.

隨機應變。

## Across

Translated by 於 (*yü*), 越 (*yueh*), 度 (*tu*), etc.

可譯以“於”，“越”，“度”，等字。

as: A tree lying *across* the road.

樹偃於途。

as: Went *across* the field.

越陌度阡。

## After

Translated by 後於 (*hou yü*), 後 (*hou*), 之後 (*chi hou*), 倣照 (*fang chao*), 遵照 (*tsun chao*), or 跟著 (*kên choh*), etc.

可譯以“後於”，“後”，“之後”，“倣照”，“遵照”或“跟著”等字。

as: *After* the army had retreated.

後於軍退。

as: To start *after* dinner.

飯後動身。

as: *After* the rain.

下雨之後。

as: Making a thing *after* a new model.

倣照或跟著新樣。

as: *After* the ancient customs.

遵照或跟著舊章。

Translated by 在後 (*tsai hou*).

可譯以“在後”字。

as: He comes *after*.

他來在後。

Translated by 後 (*hou*).

可譯以“後”字。

as: The *after* part of the ship.

艙後。

### Against

Used to translate 於 (*yü*), in the sense of 相迂 (*siang wu*).

譯以“於”字之言“相迂”者。

as: Our chief Ke (季) is going to commence operation

*against* Chuen Yu (顓臾).

季氏將有事於顓臾。

Translated by 控 (*k'ung*) or 告 (*kao*), 溯 (*su*), 違 (*wei*), etc.

可譯以“控”或“告”，“溯”，“違”等字。

as: To bring an action *against* him.

控或告他一狀。

as: We rowed *against* the stream.

溯流而上。

as: Though it will be *against* the fixed custom.

雖違定例。

### All

Translated by 一併 (*yih ping*), 共 (*kung*), 共總 (*kung tsung*), 整 (*ching*) or 成 (*chêng*), 一切 (*yih ts'ieh*), 都 (*tu*), 全行 (*ts'üen hing*), etc.

可譯“一併”，“共”，“共總”，“整”或“成”，“一切”，“都”，“全行”等字。

as: *All* of them; or, *All* of those people.

一併人等。



- as: How much do they *all* amount to?  
 共計若干。
- as: How many in *all*?  
 共總多少。
- as: We have warm weather *all* the year round.  
 整或成年和暖。
- as: I must aid you *all* that I can.  
 一切力所能爲必當相助。
- as: *All* idle talk.  
 都是閒話。
- as: Broke it *all* to pieces.  
 全行破爛。

### Along

- Translated by 連 (*lien*), 遵 (*tsun*), etc.  
 可譯以“連”，“遵”等字。
- as: The clouds lie *along* the horizon.  
 雲連天際。
- as: To walk *along* the road.  
 遵大路兮。

### Also

- Used to translate 亦 (*yih*), 又 (*yiiu*), etc.  
 譯以“亦”，“又”等字。
- as: This then *also* constitutes the exercise of government.  
 是亦爲政。
- as: *Also* perfectly good.  
 又盡善也。

**Although**

Used to translate 雖 (*sui*).

譯以“雖”字。

as: *Although* men say that he has not learned.

雖曰未學。

**Amidst, Among**

Used to translate 於...中 (*yü... chung*).

譯以“於...中”字。

as: To serve Shun (舜), *amidst* the channeled fields.

以事舜於畎畝之中。

as: Shun (舜) rose from *among* the channeled fields.

舜發於畎畝之中。

**And**

Used to translate the connective 而 (*rh*).

譯以“而”字之爲並列虛字者。

as: There must be reverent attention to business *and* sincerity; economy in expenditure *and* love of men.

敬事而信, 節用而愛人。

Used to translate 與 (*yü*), 且 (*ts'ie*), etc.

譯以“與”字“且”字。

as: Riches *and* honors.

富與貴。

as: It is only I *and* you, who have attained to this.

唯我與爾有是夫。

as: Riches *and* honors acquired by unrighteousness.

不義而富且貴。

Used to translate 有 (*yii*), in the sense of 又 (*yii*) or 零 (*ling*).

譯以“有”字之意同“又”或“零”者。

as: After twenty *and* eight years.

二十有八載。

### And yet

Used to translate the adversative conjunction 而 (*rh*).

譯以“而”字之爲轉折虛字者。

as: Having not, *and yet* affecting to have.

無而爲有。

as: Ardent, *and yet* not upright.

狂而不直。

### Any

Translated by 什麼 (*shih ma*), in the sense of 任何 (*rān ho*), 不拘什麼 (*puh kü shih ma*).

可譯以“什麼”字之意爲“任何”或“不拘什麼”者。

as: Do you want *anything* else?

你另要什麼東西否。

as: Are there *any* fish in the market?

有什麼魚在街上。

### Are

Used to translate 維 (*wei*).

譯以“維”字。

as: Assisting *are* the princes.

相維辟公。

### Around or Round

Translated by 繞 (*rao*), 套 (*tao*), etc.

可譯以“繞”，“套”等字。

as: To sail *around* the globe.

繞地球一週。

as: The bracelet *around* her arm.

環套其臂。

### As

Used to translate 若 (*joh*), 如 (*jü*), having the meaning of 似 (*sz*).

譯以“若”字“如”字之有“似”字意者。

as: Having *as* though he had not.

有若無。

as: I have not seen one who loves virtue *as* he loves beauty.

吾未見好德，如好色者也。

Used to translate 爲 (*wei*).

譯以“爲”字。

as: Heaven is going to use your master *as* a bell with its wooden tongue.

天將以夫子爲木鐸。

as: Great indeed was Yao (堯) *as* sovereign.

大哉，堯之爲君也。

as: I should like to act *as* a small assistant.

願爲小相焉。

Used to translate 如 (*jü*).

譯以“如”字之作虛字用者。

as: *As* the search may not be successful.

如不可求。

Translated by 卽如 (*tsih jü*), 正如 (*ching jü*), 同於 (*t'ung yü*).

可譯以“卽如”, “正如”, “同於”等字。

as: Such characters are called letters; *as* a, b, c, etc.

此等字謂之字母, 如 a, b, c 等。

as: Let it be *as* you say.

正如所云。

as: Are the same weights used in buying rice *as* in buying beans?

是否買米之秤同於買豆。

Translated by 既是 (*ki shi*) and 既然 (*ki jan*).

可譯以“既是”或“既然”字。

as: *As* he was at home, I visited him.

既是或既然他在家, 我拜望他。

Translated by 因爲 (*yin wei*).

可譯以“因爲”字。

as: He cannot receive his excellency's visit this afternoon at two o'clock, *as* he will be otherwise engaged.

下午未能拱候, 因爲俗冗正忙。

### As far as

Used to translate 至於 (*chi yü*), with reference to place.

譯以“至於”字之言地方者。

as: *As far as* the foot of the K'i Hill (岐山).

至於岐下。

Translated by 其遠如 (*k'i yuen jü*), and have the sense of the character 儘 (*tsin*).

可譯以“其遠如”三字之意同“儘”者。

as: Admitted to trade at such ports *as far as* Hankow.

准其通商, 其遠如漢口。

as: I will believe him, *as far as* he speaks the truth.

他說真話, 我儘信他。

#### As if

Used to translate 若 (*joh*).

譯以“若”字。

as: *As if* he were stupid.

若愚。

#### As often as

Translated by 每 (*mei*), or 逢遇 (*fung yü*).

可譯以“每”或“逢遇”字。

as: *As often as* he comes home, he brings toys to the children.

他每回家, 或逢遇回家, 常攜玩物給其兒女。

#### As soon as

Translated by 卽 (*tsih*), 一經 (*yih king*), etc.

可譯以“卽”, “一經”等字。

as: Melts and flows *as soon as* it comes in contact with heat; or, It melts *as soon as* it comes to the heat.

遭熱卽化。

as: He will come back *as soon as* she is well.

一經他好，他就回來。

#### As to

Used to translate 若夫 (*joh fu*), 如其 (*jü k'i*), 乃若 (*nai joh*), 若 (*joh*), all in the sense of the colloquial 至如 (*chi jü*).

譯以“若夫”，“如其”，“乃若”，“若”，字之意同“至如”者。

as: *As to* the accomplishment of the great result, that is with Heaven.

若夫成功，則天也。

as: *As to* what the superior man would feel to be calamity, there is no such thing.

若夫所患，則亡矣。

as: *As to* teaching them the principles of propriety and music.

如其禮樂。

as: *As to* what in matter of anxiety to him that he has.

乃若所憂，則有之。

as: *As to* the people.

若民。

as: *As to* Yu (禹) and Kao-tao (皐陶), they saw those earliest sages and so knew their doctrines.

若禹皐陶，則見而知之。

#### As well

Used to translate 亦 (*yih*), 兼 (*chien*).

譯以“亦”字“兼”字。

as: The issue is simply this; they must lose that nobility of man *as well*.

終亦必亡而已矣。

as: They made the whole empire virtuous *as well*.

兼善天下。

#### As well as

Sometimes translated by 並 (*ping*).

有時可譯以“並”字。

as: Cloth used for wiping the face and the hands, *as well as* for other things.

拭面與手並別件東西之布。

#### At

Used to translate 於 (*yü*), in the sense of 當 (*tang*), 在 (*tsai*).

譯以“於”字之意同“當”，“在”者。

as: *At* this time.

於斯時也。

Used to translate 以 (*yih*), with an accommodated meaning.

譯以“以”字。

as: And the employment of the people *at* the proper season.

使民以時。

#### At last

Used to translate 卒 (*tsuh*), like the colloquial 末後 (*moh hou*).

譯以“卒”字之意同“末後”者。



as: *At last*, he came to those who were sacrificing among the tombs, beyond the outer wall, on the east, and begged what they had over.

卒之東郭墻間之祭者，乞其餘。

as: And *at last*, having motioned to the messenger to go outside the great door.

於卒也，標使者出諸大門之外。

### At length

Used to translate 而後 (*'rh hou*).

譯以“而後”字。

as: Now, *at length*, the people have returned.

夫民今而後得反之也。

### Be, Being

Used to translate 爲 (*wei*).

譯以“爲”字。

as: How can such men *be* great?

是焉得爲大丈夫乎。

as: I have no pleasure in *being* a prince.

予無樂乎爲君。

### Because of

Used to translate 爲 (*wei*), 以 (*i*), in the sense of 因 (*yin*).

譯以“爲”字及“以”字之意同“因”者。

as: *Because of* his murder of this boy, or *Because* he killed the boy.

爲其殺是童子。

as: *Because* people's strength is not equal.

爲力不同科。

as: Nor does he put aside good words *because* of the man.

不以人廢言。

as: *Because* he makes it something external.

以其外之也。

### Before

Used to translate 於...前 (*yü . . . ts'ien*).

譯以“於...前。”

as: I do not dare to set forth *before* the king.

不敢以陳於王前。

Used to translate 然後 (*jan hou*), 而後 (*'rh hou*).

譯以“然後”, “而後”字。

as: I inquired about the great prohibitory regulations, *before* I would venture to enter it.

問國之大禁, 然後敢入。

as: *Before* he returns.

然後歸。

as: *Before* I would venture to speak to you.

然後敢言。

as: Have you heard that a scholar's lodging house must be arranged *before* he visit his elder?

子聞之, 舍館定, 然後求見長者乎。

as: Why must one read books, *before* he can be considered to have learned?

何必讀書, 然後爲學。

as: It required King Woo (武) and the Duke of Chow (周) to continue his course, *before* that influence greatly prevailed.

武王周公繼之，然後大行。

as: And travel with all their strength for a whole day, *before* they will stop for the night.

去則窮日之力，而後宿哉。

as: Stopping three nights *before* he quit Chow (晝).

三宿而後出晝。

as: *Before* you can make cup and bowls with it.

而後以爲杯棬也。

Translated by 在前 (*tsai ts'ien*).

可譯以“在前”字。

as: The smallest was put *before*.

最小者安放在前。

### Behind

Translated by 於...後 (*yü...hou*).

可譯以“於...後”字。

as: The squirrel hid *behind* the tree.

此松鼠藏於樹後。

as: A small part of what he left *behind* him.

此小分留於他後。

### Below, Beneath

Translated by 於下 (*yü hsia*) or 在下 (*tsai hsia*).

可譯以“於下”或“在下”字。

as: The water *below* the Falls runs swift.

此水於龍門下，流甚急。

as: It is *beneath* the leg of the table.

在桌子脚下。

### Beside

Translated by 於...邊 (*yü... pien*), 於...旁 (*yü... p'ang*).

可譯以“於...邊”, “於...旁”等字。

as: A sycamore grew *beside* the river.

楓樹生於河邊或旁。

### Besides

Translated by 除...外 (*ch'u... wai*), 另外 (*ling wai*), 兼且 (*chien ts'ie*).

可譯以“除...外”, “另外”, “兼且”等字。

as: *Besides* these, they revered no one.

除此之外, 別無所宗。

as: What do you know *besides*?

另外知道有什麼否。

as: In such weather, why did you take so much trouble? *Besides*, I am not at leisure.

這宗天時, 何必費事, 兼且我不得閒。

### Better

Translated by 不如 (*puh jü*).

可譯以“不如”字。

as: You had *better* think of it again.

你不如更想一想。

### Better... than

Used to translate 與其...寧 (*yü k'i... ning*).

用以譯“與其...寧”字。

as: It is *better* to be sparing *than* extravagant.

與其奢也，寧儉。

as: It is *better* that there be deep sorrow *than* a minute attention to observances.

與其易也，寧戚。

### Between, Betwixt

Used to translate 間於 (*chien yü*).

譯以“間於”字。

as: And lies *between* Ts'i (齊) and Ch'u (楚).

間於齊楚。

Used to translate 於...間 (*yü...chien*), 乎...  
間 (*hu...chien*).

譯以“於...間”，“乎...間”等字。

as: To make your election *between* these two courses.

君請擇於斯二者。

as: It will fill up all *between* heaven and earth.

則塞於天地之間。

as: Let it be straightened (arranged) *between* other large states.

攝乎大國之間。

Translated by 於...間 (*yü...chien*).

可譯以“於...間”字。

as: He was crushed to death *betwixt* two cars.

壓斃於二車之間。

### Beyond

Used to translate 過 (*kwo*).

譯以“過”字。

as: So a superior man is ashamed of a reputation  
*beyond* his merits.

故聲聞過情，君子恥之。

Translated by 過於 (*kwo yü*), 過 (*kwo*), 踰 (*yü*), 外 (*wai*), 匪 (*fai*), etc.

譯以“過於”，“過”，“踰”，“外”，“匪”等字。

as: *Beyond* what is expected.

過於所望。

as: *Beyond* the time appointed.

過限踰期。

as: Not *beyond* this.

不外乎此。

as: To show favor *beyond* the letter of the law.

格外施恩。

as: *Beyond* one's reach.

匪力所及。

### Both

Translated by 都 (*tu*), 俱 (*kü*), 並皆 (*ping kiai*), 兩 (*liang*), 彼此 (*pi ts'z*), 兩下 (*liang hsia*), etc.

可譯以“都”，“俱”，“並皆”，“兩”，“彼此”，“兩下”等字。

as: *Both* well.

都好，或俱好，或並皆佳妙。

as: *Both* parties to the suit.

兩造。

as: Convenient for *both* sides, i.e., suits *both*.

彼此或兩下便當。

**Both . . . and**

Translated by 連 . . . 帶 (*lien . . . tai*), 並 . . . 與 (*ping . . . yü*), etc.

可譯以“連 . . . 帶”，“並 . . . 與”等字。

as: *Both* the horse and his rider fell into the mud.

並人與馬，陷入泥中。

**But**

Used to translate 乃 (*nai*) and 而 (*rh*), in the sense of an adversative conjunction.

譯以“乃”字或“而”字之爲折下字者。

as: *But* what I wish to do, is to learn to be like Confucius.

乃所願，則學孔子也。

as: They will try to avoid the punishment, *but* have no sense of shame.

民免而無恥。

as: The master angled *but* did not use a net.

子釣而不網。

as: *But* displayed the utmost filial piety towards the spirits (or lares and penates).

而致孝乎鬼神。

Used to translate 微 (*wei*), 不 (*puh*), 非 (*féi*).

譯以“微”，“不”，“非”字。

as: *But* for Kwan Chung (管仲).

微管仲。

as: Who can go out *but* by the door?

誰能出不由戶。

- as: What can he do, *but* what is good?  
何用不臧。
- as: There is no body *but* eats and drinks.  
人莫不飲食也。
- as: If he has anything defective, [the superior man]  
dares not *but* exert himself.  
有所不足, 不敢不勉。
- as: May he do so, *but* with caution.  
可不慎與。
- as: Among all the people, there are none *but* detest  
them; or, There are none who do not detest  
them.  
凡民罔不讖。
- as: I dare not answer *but* according to truth.  
臣不敢不以正對。
- as: There are none *but* have this tendency to good.  
人無有不善。
- as: There is no man *but* would recognize that he was  
beautiful.  
莫不知其美也。
- as: I do not dare to set forth before the king any  
*but* the way of Yao (堯) and Shun (舜).  
我非堯舜之道, 不敢以陳於王前。

**But still**

Used to translate 雖然 (*sui jan*).

譯以“雖然”字。

as: *But still* where is the self-denying purity he  
pre'ends to?

雖然, 仲子惡能廉。



**But suppose**

Used to translate 苟爲 (*kow wei*).

譯以“苟爲”字。

as: *But suppose* if [that the water] has no spring.

苟爲無本。

**But yet**

Used to translate 然而 (*jan 'rh*).

譯以“然而”字。

as: *But yet* Mang She-shay (孟施舍) attended to what was of the greater importance.

然而孟施舍守約也。

**By**

Used to translate 由 (*yii*), 於 (*yü*), 以 (*i*), etc.

譯“由”, “於”, “以”等字。

as: Who can go out but *by* the door?

誰能出不由戶。

as: It is *by* the rule of propriety that the character is established.

立於禮。

as: Those who labor with their strength, are governed *by* others.

勞力者, 治於人。

as: But I have never heard of any being changed *by* barbarians.

未聞變於夷者也。

as: When one *by* force subdues men.

以力服人者。

as: When one subdues men *by* virtue.

以德服人者。

as: A people is bounded in, not *by* the limits of dikes and borders: a kingdom is secured, not *by* the strength of mountains and rivers: the empire is overawed, not *by* the sharpness and strength of arms.

域民，不以封疆之界；固國，不以山谿之險；威天下，不以兵革之利。

Used to translate 在 (*tsai*), 率 (*shoh*).

譯以“在”，“率”字。

as: The king was *by* his spirit-pond (or marvelous pond).

王在靈沼。

as: *By* the banks of the western water.

率西水潄。

### By all means

Translated by 務要 (*wu yao*).

可譯以“務要”字。

as: They shall *by all means* be assisted.

務要周濟他的。

### By means of

Used to translate 以 (*i*).

譯以“以”字。

as: He who exercises government *by means of* his virtue.

爲政以德。

**By no means**

Translated by 並不 (*ping puh*), 並非 (*ping fei*), 並無 (*ping wu*), etc.

可譯以“並不”，“並非”，“並無”等字。

as: Those things are *by no means* sufficient to constitute perfect excellence.

並不見好，或譯何足以臧。

as: It may be seen that *by no means* could he wish that men should not reform.

可見並不是要人不去改過，或譯可見無非要人改過。

as: Still I am *by no means* skilled in composing.

然而我並不善於撰述。

as: *By no means* any fault.

並無過失。

as: *By no means* a man void of conscience.

並非全無天良之人。

as: You are, *by no means*, implicated.

爾等係並無干涉之人。

as: They [the essays] are, *by no means*, as good as those before.

所作文等，並無長進。

**Can, Could**

Used to translate 可 (*k'o*), 能 (*nêng*).

譯以“可”字，“能”字。

as: Now I *can* begin to talk about the odes with him.

始可與言詩也已。

as: How *can* that be discarded?

何可廢也。

as: *Could* he be called wise?

可謂智乎。

as: *Could* he be said not to be wise?

可不謂智乎。

as: *Could* he have done this, if he had not been a man of talents and virtue? or, *Could* he still do it not being virtuous?

不賢而能之乎。

### Cannot

Used to translate 不可 (*puh k'o*).

譯以“不可”字。

as: He *cannot* be said not to have been wise.

不可謂不智也。

### Concerning

Translated by 及 (*jih*).

可譯以“及”字。

as: He spoke *concerning* virtue.

他論及德。

as: I shall write to you a letter *concerning* this business.

當覆及此事。

### Consequently

Used to translate 所以 (*so i*).

譯以“所以”字。

as: *Consequently* does not wish for the fat meat and fine millet of men.

所以不願人之膏粱之味也。

Translated by 以 (*i*).

譯以“以”字。

as: The earth's shadow being round, *consequently* the earth is a globe.

地影圓者，以地爲球體也。

### Consider

Translated by 當作 (*tang tsoh*).

可譯以“當作”字。

as: *Considered* him as a sage.

把他當作一個聖人。

### Do, Did

Used to translate 爲 (*wei*).

譯以爲事之“爲”字。

as: Even a villager, who had a regard for himself, would not *do* such a thing. Shall we say that a man of talents and virtue *did* it?

鄉黨自好者不爲，而謂賢者爲之乎。

Translated by 曾 (*ts'ung*).

可譯以“曾”字。

as: *Did* you hear the bell ring?

曾聞鐘未。

Translated by 是 (*shi*), 做 (*tsoh*), etc.

可譯以“是”，“做”等字。

as: What *do* you think?

你是想什麼。

as: Can you *do* it?

會做否。

### Does

Used to translate 以 (*i*), in the sense of 爲 (*wei*).

譯以“以”字之意同“爲”者。

as: See what a man *does* (Look at a man's doings).

視其所以。

### Do not, Don't

Used to translate 勿 (*wuh*), or 無 (*wu*) in the sense of 勿 (*wuh*).

譯以“勿”字或“無”字之意同“勿”者。

as: *Don't* listen to them.

勿聽。

as: *Do not* be desirous to have things done quickly;  
*do not* look at small advantages; or, *Don't* try  
to hurry things.

無欲速, 無見小利。

### Down to

Used to translate 到於 (*tao yü*).

譯以“到於”字。

as: *Down to* the present day, the people enjoyed the  
gifts which he conferred; or, The people enjoy  
his benefactions *down to* the present time.

民到於今受其賜。

as: The people, *down to* present day, praise him.  
民到於今稱之。

### During

Used to translate 當 (*tang*).

譯以“當”字。

as: Asleep *during* the daytime.

當晝而寢。

Translated by 於...際 (*yü... tsi*).

可譯以“於...際”字。

as: He remained abroad *during* the war.

於戰爭之際，他停留在外。

### Each other

Used to translate 相 (*siang*).

譯以“相”字。

as: Make for me music to suit a prince and his  
minister pleased with *each other*; or, Compose  
[a piece of] music for me, which will make a  
prince and his minister pleased with *each other*.

爲我作君臣相悅之樂。

### Else

Translated by 別 (*pieh*) or 另外 (*ling wai*).

可譯以“別”或“另外”等字。

as: Do you want anything *else*?

可要別物，或另外要什麼東西。

Translated by 不然 (*puh jan*) or 否則 (*fow tseh*).

可譯以“不然”或“否則”等字。

as: Salt the fish, *else* it will not keep.  
 醃起魚, 不然或否則, 留不得.

### Equal to

Used to translate 如 (*jü*).

譯以“如”字.

as: Have no friends not *equal to* yourself; or, Better  
 do not make friendship with a man that is not  
*equal to* yourself.

毋友不如己者.

### Ere

Translated by 然後 (*jan hou*), or characters in the  
 sense of 早於 (*tsao yü*), 先於 (*sien yü*), etc.

可譯以“然後”, 或以“早於”, “先於”之意譯  
 之.

as: A man must regulate himself, *ere* he can regulate  
 others.

正人必先正己, 或正己然後可以正人.

as: He came *ere* it began to rain.

他下雨前來.

### Even

Used to translate 雖 (*suü*).

譯以“雖”字.

as: Will he, with such conduct, be appreciated, *even*  
 in his neighborhood?

雖州里, 行乎哉.



as: Shall I not be in fear *even* of a poor man in his loose garments of haircloth? or, Better, I shall not put in fear *even* a poor man, etc.

雖褐寬博，吾不憚焉。

as: And then, *even* great kingdoms will be constrained to stand in awe of him.

雖大國，必畏之矣。

Used to translate 且 (*ts'ié*) in the sense of 尙且 (*shang ts'ié*).

譯以“且”字之意同“尙且”者。

as: Thus this charioteer *even* was ashamed to bend improper to the will of such an archer; or, The charioteer was *even* ashamed to succumb to the archer.

御者且羞與射者比。

Translated by 卽令 (*tsih ling*), 也 (*yé*), 並 (*ying*), 連...都 (*lien . . . tu*), 就...都 (*tsiu . . . tu*), etc.

可譯以“卽令”，“也”，“並”，“連...都”，“就...都”等字。

as: And yet, I would not get rich thus, *even* if I were a beggar.

卽令我做乞人，尙且未見發財。

as: I will *even* (or also) take an oath.

我也發個誓。

as: I didn't *even* suspect him.

我並未疑心他。

as: He did not *even* give a drink of water to the people.

他連一口水都不給人喫。

as: That you did not *even* come to dine.

致你連飯都不來喫。

as: *Even* as a present, I do not want it.

就當禮物送,我都不要。

### Ever

Translated by 曾 (*ts'ung*).

可譯以“曾”字。

as: Have you *ever* seen a bear?

你會見過熊未。

### Except, Excepting

Used to translate 非 (*féi*).

譯以“非”字。

as: He never comes to my office *excepting* on public business.

非公事,未嘗至於偃之室也。

Translated by 剩了 (*shing liao*), 除了 (*ch'u liao*), etc.

可譯以“剩了”,“除了”等字。

as: All went *except* him.

一切走去,剩了或除了他。

### For

Used to translate 蓋 (*kai*).

譯以“蓋”字。

as: *For* when the people keep their several places, there will be no poverty.

蓋均無貧。

as: *For* in ancient times, there were some who did not bury their relatives.

蓋上世嘗有不葬其親者。

Used to translate 爲 (*wei*), in the sense of 代 (*tai*).

譯以“爲”字之意同“代”者。

as: The disciple Yen (冉) requested grain *for* his mother.

冉子爲其母請粟。

as: If I am not to mourn bitterly *for* this man, *for* whom should I mourn?

非夫人之爲慟而誰爲。

Used to translate 爲 (*wei*), in the sense of 爲願 (*wei ku*).

譯以“爲”字之意同“爲願”者。

as: Is our master *for* the prince of Wei (衛)?

夫子爲衛君乎。

Used to translate 于 (*yü*), in the sense of 爲 (*wei*).

譯以“于”字之意同“爲”者。

as: Do you undertake the government of them *for* me?

汝其于予治。

Used to translate 以 (*i*), in the sense of 用 (*yung*).

譯以“以”字之意同“用”者。

as: Change it *for* a sheep.

以羊易之。

as: [When you] changed the large one *for* a small.

以小易大。

Used to translate 以 (*i*), in the sense of 因 (*yin*).

譯以“以”字之意同“因”者。

as: The great must not be injured for the small, nor  
the noble for the ignoble.

無以小害大，無以賤害貴。

Used to translate 以爲 (*i wei*).

譯以“以爲”字。

as: The plain ground for the colored.

素以爲絢兮。

Translated by 當 (*tang*), 以 (*i*), 以賤 (*i kai*), 以蔽 (*i pi*), 向 (*hiang*), etc.

可譯以“當”，“以”，“以賤”，“以蔽”，“向”等字。

as: One for ten.

一當十。

as: To take the straight for the crooked.

以曲爲直。

as: A part of anything used for the whole.

舉一節以賤全體。

as: Death is not punishment enough for his crime.

處死不足以蔽辜。

as: We sail from A for B.

行從某地向某地。

#### For as much as

Translated by 蓋 (*kai*), or 既 (*ki*).

可譯“蓋”或“既”字。

as: For as much as (since) you know that neither  
with perishable silver nor with gold, you were  
redeemed from your vain doings (sins).

蓋羣所共知，未能以不義財物贖罪。

**For the sake of**

Used to translate 爲 (*wei*).

譯以“爲”字。

as: Now they would do it *for the sake of* the beautiful mansions.

今爲宮室之美爲之。

**Forthwith**

Used to translate 遂 (*sui*).

譯以“遂”字。

as: And when your master died, you *forthwith* turned away from him.

師死而遂背之。

**Frequent**

Translated by 往來 (*wang lai*), 隨時往來 (*sui shi wang lai*).

可譯以“往來”或“隨時往來。”

as: It is agreed that British subjects may *frequent* [the cities and ports of] (Newchwang, 牛莊), (Tientsin, 天津), etc.

英國商船可往來牛莊天津等處。

**From**

Used to translate 自 (*tsz*), 由 (*yii*), 於乎 (*yii hu*), etc.

譯以“自”, “由”, “於乎”等字。

as: Is it not delightful to have friends coming *from* distant quarters? or, Friends are coming *from* a distance, is it not delightful?

有朋自遠方來, 不亦樂乎。

as: *From* T'ang (湯) to Woo-ting (武丁).

由湯至於武丁。

as: Were privately to receive them *from* you.

而私受之於子。

as: But they stand out *from* their fellows (or class).

出於其類。

as: It is *from* Yu (予) that I have learned to make this change.

於予與改是。

as: I conceal nothing *from* you.

吾無隱乎爾。

#### From what

Used to translate 何由 (*ho yiu*).

譯以“何由”字。

as: *From what* do you know that I am competent to that?

何由知我可也。

#### Further

Used to translate 且 (*ts'ie*), 夫 (*fu*), etc.

譯以“且”，“夫”等字。

as: And *further*, you speak wrongly.

且爾言過矣。

as: *Further*, the will is of the greatest importance.

夫至志焉。

#### Going to

Used to translate 將 (*tsiang*).

譯以“將”字。

as: Heaven is *going to* use your master as a bell with its wooden tongue.

天將以夫子爲木鐸。

as: The head of the Ke (季) family was *going to* attack Chuen Yu (顓臾).

季氏將伐顓臾。

as: The people of Ts'i (齊) are *going to* fortify Sih (薛).

齊人將築薛。

as: The people supposed that you were *going to* deliver them out of the water and the fire.

民以爲將拯己於水火之中也。

as: I am *going to* see the scholar Mang (孟).

將見孟子。

### Have been, Having

Used to translate 既 (*ki*).

譯以“既”字。

as: And when they *have been* enriched.

既富矣。

as: *Having* wished him to live, you also wish him to die; or, *Having* wished him life, you now wish him death.

既欲其生，又欲其死。

as: Shun (舜) *having* been emperor.

舜既爲天子矣。

## Hence

Used to translate 故 (*ku*), 是以 (*shì i*), 所以 (*so i*), etc.

譯以“故”，“是以”，“所以”等字。

as: *Hence* men rejoice in having fathers and elder brothers, who are possessed of virtue and talent; or, *Hence* men rejoice in having virtuous fathers and elder brothers.

故人樂有賢父兄也。

as: *Hence* it is called Wên (文); or, On these grounds he has been styled Wên (文).

是以謂之文也。

as: *Hence* he serves Heaven.

所以事天也。

## How?

Used to translate 焉 (*yen*), 豈 (*k'i*), 惡 (*wu*), 惡乎 (*wu hu*), 爭 (*tseng*), etc.

譯以“焉”，“豈”，“惡”，“惡乎”，“爭”等字。

as: *How* can a man conceal his character?

人焉庾哉。

as: *How* can he be considered parsimonious?

焉得儉。

as: *How* can he be wise? or, *How* can he become wise?

焉得知。

as: *How* could he have pleasure alone?

豈能獨樂哉。

as: *How* can he fulfill the requirements of that name?

惡乎成名。



as: *How* should they know the true reason?

彼惡知之。

as: *How* can you get Fu-ch'ai's (夫差) rhinoceros'-  
skin-armored knights?

爭得夫差水犀乎。

Translated by 如何 (*jü ho*), 幾 (*ki*), 怎樣 (*tsän yang*), 怎麼 (*tsän ma*), 怎麼樣 (*tsän ma yang*), 如之何 (*jü chih ho*), etc.

可釋以“如何”，“幾”，“怎樣”，“怎麼”，“怎麼樣”，並“如之何”等字。

as: *How* many? *How* long? *How* large? etc.

如何多，幾長，怎樣大等等。

as: *How* then?

如之何。

### However

Used to translate 然 (*jan*), 雖然 (*sui jan*), etc.

譯以“然”，“雖然”等字。

as: Here *however* he stopped and went no farther.

然終於此而已矣。

as: The business of to-day *however* is the prince's  
business.

雖然，今日之事，君事也。

Translated by 縱使 (*tsung shi*), 卻 (*küeh*), etc.

可譯以“縱使”，“卻”等字。

as: You may fall *however* great you are.

縱使你大，你會跌倒。

as: You ought *however* to have called.

你卻應來見面。

\*     **How much less, How much more**

Used to translate 况 (*hw'ang*), 而况 (*'rh hw'ang*),  
况於 (*hw'ang yü*), 而况於 (*'rh hw'ang yü*), etc.

譯以“况”, “而况”, “况於”, “而况於”等字.

as: *How much less* can it subsist without men of a  
higher rank than others!

况無君子乎.

as: *How much less* may he be called, who would not  
play the part of Kwan Chung (管仲)!

而况不爲管仲者乎.

as: *How much more* may the gifts [of the prince] be  
received!

而况受其賜乎.

as: *How much less* could he call him to his presence!

而况可召與.

as: *How much more* is it so for the state of Loo (魯)!

而况魯國乎.

as: *How much more* should a peculiar air distinguish  
him whose position is in the wide house of the  
world!

况於居天下之廣居者乎.

as: All his ministers who enriched him were rejected  
by Confucius;—*how much more* would he  
have rejected those who are vehement to fight  
for their prince! or, If Confucius rejected all  
those who by injustice sought riches, *how much  
more* would he do so to those earnest to fight  
for their prince!

君不行仁政而富之, 皆棄於孔子者也, 况  
於爲之強戰.

as: If it were merely taking the place from the one state to give it to the other, a benevolent man would not do it;—*how much less* will he do so, when the end is to be sought by the slaughter of men!

徒取諸彼以與此，然且仁者不爲，况於殺人以求之乎。

as: *How much more* may we expect this refusal to go, when a man of talents and virtue is summoned in a way which is inappropriate to his character!

况乎以不賢人之招招賢人乎。

as: And *how much more* did they affect those who were in contiguity with them, and were warned by them!

而况於親炙之者乎。

## II

Used to translate 苟 (*kow*), 而 (*'rh*), in the sense of 若 (*joh*).

譯以“苟”字“而”字之意同“若”者。

as: *If* I have any errors.

苟有過(陳司敗章)。

as: *If* he sang well.

而善(與人歌章)。

Translated by 若 (*joh*), 還是 (*hwan shi*), 或是 (*hwoh shi*), 倘 (*t'ang*), etc.

可譯以“若”，“還是”，“或是”，“倘”等字。

as: I will see *if* he has come.

看看還是他來了沒有。

as: I know not *if* I can participate (sympathize) in your anxiety.

倘能分憂,亦未可知。

### In

Used to translate 於 (*yü*), 諸 (*chü*), 在 (*tsai*), 當 (*tang*), 以 (*i*), 自 (*tsz*), etc.

譯以“於”,“諸”,“在”,“當”,“以”,“自”等字。

as: He is earnest *in* what he is doing and careful *in* his speech.

敏於事而慎於言。

as: The superior man wishes (tries) to be slow (cautious) *in* his words and earnest *in* his conduct.

君子欲訥於言,而敏於行。

as: Who had eight rows of pantomimes *in* his area;  
or, The eight bands of mummies are performing *in* the hall.

八佾舞於庭。

as: Confucius, *in* his village.

孔子於鄉黨。

as: It is difficult to escape (avoid it) *in* the present age.

難乎免於今之世矣。

as: He slew [the prince of] San Meaou (三苗) *in* San Wei (三危).

殺三苗於三危。

as: And expose his corpse *in* the market and *in* the court.

尸諸市朝。

as: Is displayed *in* the records, the tablets of wood and bamboo; or, It is displayed *in* the square tablets.

布在方策。

as: The king was *in* his spirit (spiritual or brilliant) park.

王在靈囿。

as: *In* warm weather.

當暑。

as: *In* the time of Chow (紂).

當紂之時。

as: If it cannot be obtained *in* the proper way.

不以其道得之。

as: Who treats me *in* a perverse and unreasonable manner.

其待我以橫逆。

as: I commenced *in* Po (亳).

朕載自亳。

### In as much as

Translated by 因爲 (*yin wei*).

可譯以“因爲”字。

as: A as well as B must be punished, *in as much as* both have been disobedient.

甲與乙均應加罰，因爲俱不遵順故也。

**In consideration of**

Translated by 因爲 (*yin wei*).

可譯以“因爲”字。

as: *In consideration of* their poverty, I wish to help them.

因爲其急, 是以調之。

**In lieu of**

Translated by 改計以 (*kai ki i*).

可譯以“改計以”字。

as: He agreed to pay the debt with a horse, but *in lieu of* it, turned me off with an old cow.

彼許抵價以馬, 但改計以一老牛。

**In no case**

Translated by 不可 (*puk k'o*).

可譯以“不可”字。

as: But *in no case*, shall they be called upon to pay other or higher duties, than are required of the subjects of any other foreign nations.

但不可, 雖其納稅重於別國。

**In order that**

Used to translate 以 (*i*).

譯以“以”字。

as: The superior man performs the law of right *in order that* he may wait simply for what has been appointed; or, The superior man acts right and waits for destiny to vindicate him.

君子行法以俟命而已矣。

Translated by 意在 (*i tsai*).

可譯以“意在”字。

as: He studied *in order that* he might come to fame.

爲學意在求名。

#### In order to

Used to translate 以 (*i*).

譯以“以”字。

as: *In order to* support their parents.

以養其父母。

as: *In order to* find an introduction to the Duke Muh (穆) of Chin (秦); or, *In order to* be introduced to, etc.

以要秦穆公。

as: *In order to* seek for the nobility of man.

以要人爵。

as: As to selling himself *in order to* accomplish all the aims of his prince.

自鬻以成其君。

Translated by 爲 (*wei*).

可譯以“爲”字。

as: *In order to* communicate.

爲咨會事。

as: *In order to* issue a distinct proclamation of; or, Hereby issues plain orders upon an affair.

爲出示曉諭事。

#### In place of

Translated by 代 (*tai*) or 易 (*yih*).

譯以“代”，“易”字。

as: This is used *in place of* that.

以此代彼。

as: He would not take that *in place of* this.

不欲以彼易此。

### Instead of

Translated by 不 (*puh*).

可譯以“不”字。

as: He who conceals a good thing *instead of* propagating it, will have some mischief befall him.

秘善不彰，必有奇禍。

### Into

Translated by 入 (*ruh*), 出 (*ch'uh*), 成 (*chêng*), etc.

可譯以“入”，“出”，“成”等字。

as: Lust is most fitted to draw men and sink them *into* beasts; or, Lust draws men on till they sink *into* beasts.

嗜慾引人入禽獸。

as: No means to get *into* one's hands; or, No way of getting it *into* my hands.

無由入手。

as: We brought not an inch of silk, nor a grain of rice *into* the world, neither can we take them away.

寸絲粒米未帶出來，也不能帶去。

as: I have inquired *into* it all very fully.

我已訪出清楚。



as: Translated from Chinese *into* English.

將漢文譯出英文。

as: To bind one quire of paper *into* three blank books.

釘一刀紙成簿三本。

as: The acid now comes *into* play.

此酸水今成有用之物。

#### In virtue of

Translated by 由於 (*yii yü*), in the sense of 因爲 (*yii wei*).

可譯以“由於”字之有意同“因爲”者。

as: This they shall attain, partly *in virtue of* the promise of God, and partly *in virtue of* piety.

彼等可以得此，半由於天之所許，半由於德之所招。

#### Lest

Translated by 恐致 (*k'üing chi*).

可譯以“恐致。”

as: Touch it not *lest* ye die.

莫動這個恐致你死。

as: *Lest* the affair become divulged.

恐致此機一泄云云。

as: Take care *lest* your purses be cut.

小心，恐致你的錢袋被剪。

#### Like

Used to translate 猶 (*yii*).

譯以“猶”字。

as: The music of the present day, is just *like* the music of antiquity.

今之樂猶古之樂也。

### Likewise

Used to translate 亦 (*yih*), 皆 (*kiai*).

譯以“亦”字“皆”字。

as: This *likewise* is not to be done.

亦不可行也。

as: But dogs and horses *likewise* are able to do something in the way of support.

至於犬馬，皆能有養。

### May

Used to translate 可 (*k'o*).

譯以“可”字。

as: He *may* be called filial.

可謂孝矣。

as: Such a person *may* be said indeed to love to learn; or, He *may* well be said to love learning.

可謂好學也已矣。

as: If they have the same purpose as I-yin (伊尹), they *may*.

有伊尹之志則可。

### Moreover

Used to translate 又 (*yiu*), 且 (*ts'ie*).

譯以“又”字“且”字。

as: And *moreover* treat him with politeness.

又從而禮貌之。

as: *Moreover* it is in the midst of the territory; or,  
It is *moreover* in the limits of the territory.

且在邦域之中矣。

as: *Moreover* than that I should die in the hands of  
ministers, is it not better that I should die in  
the hands of you my disciples?

且予與其死於臣之手也，無寧死於二三  
子之手乎。

### Must

Used to translate 必 (*pih*).

譯以“必”字。

as: Why *must* one read (study) books before he can  
be considered to have learned.

何必讀書。

as: Why *must* [your majesty] use that word “profit?”  
何必曰利。

### Near

Translated by 近於 (*kin yü*), or 在 . . . 畔 (*tsai . . .  
pan*).

可譯以“近於”，或“在 . . . 畔。”

as: The man was *near* the house.

此人近於此屋。

as: He was *near* the pond.

他在池畔。

### Never

Used to translate 未嘗 (*wei ch'ang*).

譯以“未嘗”字。

as: I have *never* been denied the privilege of seeing them.

吾未嘗不得見也。

#### Nevertheless

Used to translate 雖然 (*sui jan*).

譯以“雖然”字。

as: *Nevertheless* [Shun, 舜] wished to be continually seeing him.

雖然，欲常常而見之。

#### No means of

Used to translate 無以 (*wu i*).

譯以“無以”字。

as: I have *no means of* supplying the necessary (sacrificial) victims.

無以供犧牲也。

as: I have *no means of* obtaining the necessary millet.

無以供粢盛也。

#### None but

Used to translate 無有不 (*wu yiu puh*), 罔不 (*wang puh*).

譯以“無有不”，“罔不”等字。

as: There are *none but* have this tendency to good, just as all water flows down; or, Among men there are *none but* incline to goodness, as water can only run down.

人無有不善，水無有不下。

as: Among all the people, there are *none but* detest them.

凡民罔不讎。

### Not better

Used to translate 盍 (*hoh*).

譯以“盍”字。

as: Had you *not better* tell him this for me?

子盍爲我言之。

### Nothing but

Used in an accommodated sense, to translate 而已 (*'rh i*).

譯以句之有“而已”字意者。

as: The great (main) end of learning is *nothing else but* to seek for the lost mind.

學問之道無他，求其放心而已矣。

as: I can do *nothing but* eat my millet.

食粟而已。

as: There is *nothing* left for me *but* to die.

有死而已。

### Notwithstanding

Used to translate 然而; (*jan 'rh*), 然且 (*jan ts'ie*), etc.

譯以“然而”，“然且”等字。

as: *Notwithstanding* his view, E (夷) buried his parents in a sumptuous manner.

然而夷子葬其親厚。

as: And came *notwithstanding*.

然且至。

as: *Notwithstanding* the extent of his learning, of  
 what practical use is it?

雖多亦奚以爲。

### Now

Used to translate 夫 (*fu*), 今 (*kin*), 且 (*ts'îê*), etc.  
 譯以“夫”, “今”, “且”等字。

as: *Now* the man of perfect virtue; or, *Now* the  
 humane man is . . .

夫仁者。

as: *Now* as to Yew (由) and K'ew (求)。

今由與求也。

as: *Now* resisting and *now* (then) running.

且戰且走, 或且鬪且出。

### Of

Used to translate 於 (*yii*).

譯以“於”字。

as: Is Chang (章) guilty of any one of these things?

章子有一於此乎。

as: Do not obtain the confidence of the sovereign.

而不獲於上。

as: But on entering, to take their leave of Tsze-  
 kung (子貢)。

入揖於子貢。

as: But if a mean person, who appears quite empty-  
 like, asks anything of me.

有鄙夫問於我, 空空如也。

Translated by 屬 (*shuk*).

可譯以“屬”字。

as: The climate *of* the south is warm, that *of* the north is cold.

此天氣屬南者暖，屬北者寒。

### On

Used to translate 於 (*yü*), 諸 (*chü*), 以 (*i*), and 比 (*pi*), in the sense of 及 (*jih*).

譯以“於”，“諸”，“以”，或“比”字之意同“及”者。

as: At fifteen my mind was bent *on* learning.

吾十有五而志於學。

as: A scholar whose mind is set *on* truth.

士志於道。

as: And he imprisoned K'wan (鯨) *on* the mountain Yu (羽).

殪鯨於羽山。

as: Look *on* this:—pointing to his palm.

其如示諸斯乎，指其掌。

as: It will not do to insist *on* one term so as to do violence to a sentence, nor *on* a sentence so as to violate the general scope; or, Strain the meaning.

不以文害辭，不以辭害意。

as: *On* his return.

比其反也。

Translated by 在 (*tsai*).

可譯以“在”字。

as: *On* whom do you depend?

倚靠在誰。

### On account of

Used to translate 爲 (*wei*) and 以 (*i*), 比 (*pi*) in the sense of 爲 (*wei*).

譯以“爲”字或“以”字“比”字之意同“爲”者。

as: It was not *on account of* other people that this perspiration flowed.

非爲人泄。

as: A superior man does not promote a man simply *on account of* his words.

君子不以言舉人。

as: I wish *on account of* the dead to wipe away by one blow; or, At once to avenge it.

願比死者一洒之。

Translated by 因 (*yin*).

可譯以“因”字。

as: *On account of* a small matter, he has missed larger ones.

因小失大。

### On any account

Translated by 斷 (*wan*), 切 (*ts'ieh*), 萬萬 (*wan wan*), etc.

可譯以“斷”, “切”, “萬萬”等字。

as: Neither *on any account* will I delay or fail in so doing.

斷不延爽。



as: Must not *on any account* be too solicitous or  
hasty.

切勿過於著急。

as: This cannot *on any account* be done.

萬萬不可。

### On behalf of

Used to translate 爲 (*wei*), in the sense of 代 (*tai*).

譯以“爲”字之意同“代”者。

as: A person who wished to detain him *on behalf of*  
the king.

有欲爲王留行者。

### Once

Used to translate 竊 (*ts'ieh*), 嘗 (*ch'ang*), etc.

譯以“竊”字“嘗”字。

as: Formerly I *once* heard this; or, I have heard this  
before.

昔者竊聞之。

as: Confucius was *once* a keeper of stores.

孔子嘗爲委吏矣。

as: He was *once* in charge of the public field.

嘗爲乘田矣。

as: He was standing alone *once*.

嘗獨立。

as: The trees of the Niu (牛) Mountain were *once*  
beautiful.

牛山之木嘗美矣。

## One

Is frequently used as a pronoun to avoid tautology; but in translations, it should be replaced by the word for which it stands or translated by 者 (*choh*).

凡於洋文之用此字，以代上文之所言人或物者，當譯以本字，或語氣可省者，則以“者”字譯之。

as: I had' rather have a friend who exhorts me to virtue, than *one* who simply assists me with money.

吾願得相規以善之友，更切於相濟以財之友。

as: This bottle has been broken, so we must obtain (change it for) a new *one*.

此瓶已破，須換新者。

## One another

Used to translate 相 (*siang*).

譯以“相”字。

as: And say to *one another*.

而相告曰。

as: Fathers and sons cannot see *one another*.

父子不相見。

as: Birds and beasts devour *one another*.

禽獸相食。

## Only

Used to translate 惟 (*wei*).

譯以“惟”字。

as: It is *only* I and you who have attained to this.

惟我與爾有是夫。

as: The people are *only* afraid that your majesty does not love valor.

民惟恐王之不好勇也。

Used to translate 會 (*ts'ung*), in the sense of 乃 (*nai*).

譯以“會”字之意同“乃”者。

as: And you *only* ask about Yew (由) and K'ew (求).

會由與求之間。

Used to translate 直 (*chik*), in the sense of 但 (*tan*).

譯以“直”字之意同“但”者。

as: They *only* did not run a hundred paces.

直不百步耳。

as: I *only* love the music that suits the manners of the present age.

直好世俗之樂耳。

#### On the ground of

Used to translate 以 (*i*), in the sense of 因爲 (*yin wei*).

譯以“以”字之意同“因爲”者。

as: Yesterday, you declined going to court *on the ground of* being unwell.

昔者辭以疾。

#### On the one hand, On the other hand

Translated by 一面...一面 (*yih mien...yih mien*) or 一邊...一邊 (*yih pien...yih pien*), etc.

譯以“一面...一面”，“一邊...一邊”等字。

as: *On the one hand* seizing them and *on the other* announcing to the officers that they collect the troops.

一面捕捉，一面報官。

as: *On the one hand*, you must think of your family and *on the other hand* of your neighbors.

顧著自己一邊，也要顧人一邊。

### On the other hand

Translated by 却 (*k'ioh*), 却是 (*k'ioh shì*), 倒反 (*tao fan*), etc.

可譯以“却”，“却是”，“倒反”等字。

as: I am perfectly willing, he *on the other hand* is very unwilling.

我甚肯，他却不肯。

as: *On the other hand*, he shall use the same forms of ceremony and respect to his majesty the emperor as are employed by the ambassadors.

却是此通行致敬鄰君之禮亦必遵行。

as: He began *on the other hand* to abuse them, saying “they are sour!”

他倒反說他們。

### On this account

Used to translate 故 (*ku*), 是以 (*shì i*), etc.

譯以“故”字“是以”字。

as: *On this account* Confucius did not obtain the empire.

故仲尼不有天下。

as: *On this account* Yi (益), I-yin (伊尹), and Chow Kung (周公) did not obtain the empire.

故益伊尹周公不有天下。

as: It was *on this account*, they were so earnest.

是以如是其急也。

### Or

Used to translate 抑 (*yih*), 與 (*yü*), in the sense of 或 (*hwoh*).

譯以“抑”字“與”字之意同“或”者。

as: *Or* it is given to him.

抑與之歟。

as: Which do you consider superior, yourself *or* Hwuy (回)?

女與回也孰愈。

Translated by 或... 或 (*hwoh... hwoh*) when connected with *whether*, but when alone, by 否則 (*fo wseh*), 不然 (*puh jan*), etc.

與... 字相須用者可譯以“或”, “或”字但獨用, 則有時可譯以“否則”, “不然”等字。

as: But the appeal must be made within twenty-four hours *or* it will not be attended to.

但請求必在一日限內, 否則不理。

as: We must educate *or* we must perish.

我們必學, 不然則敗。

### Other than, Otherwise than

Used to translate 無 (*wu*), 不 (*puh*), etc.

譯以“無”, “不”等字。

as: Can he be *other than* cautious and slow in saying?

言之得無訥乎。

as: Never *other than* respectful.

毋不敬。

as: How should I be *otherwise than* dissatisfied?

吾何爲不豫哉。

Translated by 不 (*puh*).

可譯以“不”字。

as: How can it be *otherwise than* cold?

可不是冷嗎。

as: Dare I be *otherwise than* respectful?

敢不敬與。

as: It cannot be *otherwise than* thus.

不得不爾。

### Otherwise

Translated by 不是如此 (*puh shi jü ts'z'*).

可譯以“不是如此”四字。

as: When was it ever *otherwise* spoken of? or, How  
can it be *otherwise* than as you say?

何嘗不是如此說呢。

as: It certainly never has been *otherwise*.

這是一定,沒有不是如此。

### Out of

Translated by characters having the sense of 之外  
(*chi wai*).

可譯以“之外”之意。

as: She (the ship) is *out of sight*; i.e., The ship is already far away.

船在視線之外, 或船已去遠.

as: I can't keep it *out of my mind*.

我不能置之度外, 或何日忘之.

as: That is *out of the question*.

那是問題之外的事, 或無可言者.

### Outside

In translating, characters, with the sense of 外於 (*wai yü*), are employed.

可譯以“外於”之意.

as: *Outside* the east gate.

東門之外.

as: You must come *outside* the door to meet me.

你必出迎於門外.

### Over

Used to translate 已 (*i*), 罷 (*pa*), 餘 (*yü*), etc.

譯以“已”, “罷”, “餘”等字.

as: It is all *over*!

已矣乎.

as: It is all *over* with me.

吾已矣乎.

as: When I wish to give *over* the study of his doctrines, I cannot do so.

欲罷不能.

as: At last, he came to those who were sacrificing among the tombs, beyond the outer wall on the east, and begged what they had *over*.

卒之東郭墻間之際者, 乞其餘.

Translated by 溢 (*yih*), 完結 (*wan kich*).

可譯以“溢”, “完結.”

as: It is running *over*; or, It runs *over*.

溢出了.

as: It is all *over* with him.

他是完結了, 或言無可冀望也, 或不可救藥.

Translated by 跨 (*kw'a*), 臨 (*lin*), 漫 (*man*), 付 (*fu*), 遍 (*pian*), 覆 (*fuh*), 交 (*jiao*), 及 (*jih*), 遍於 (*pian yü*), etc.

可譯以“跨”, “臨”, “漫”, “付”, “遍”, “覆”, “交”, “及”, “遍於”等字.

as: The bridge *over* the river; or, To make a bridge *over* the river.

跨河作橋.

as: To rule *over* a nation; or, The prince rules *over* one country.

君臨一國.

as: The water rises *over* the shores.

岸上水漫.

as: To deliver *over* goods to another.

發貨付人.

as: To ramble *over* the hill.

遊遍一山.



as: We went *over* the account together.

我們同覆算過。

as: Hand *over* to the consul.

遞交領事官。

as: Talk *over* the matter.

言及此事。

as: It is used *over* all the world.

通行遍於四海。

### Owing to

Translated by 緣於 (*yuen yü*).

可譯以“緣於”字。

as: *Owing to* his own want of ability.

緣於自己無能。

### Pending

Translated by 懸於 (*hüen yü*).

可譯以“懸於”字。

as: While the decision of the question was *pending*,  
it was time to adjourn.

所議之事，尙懸於散會之時。

### Possible

Used to translate 可以 (*k'oi*).

譯以“可以”字。

as: How is it *possible* for a superior man to be taken  
with a bribe?

焉有君子而可以貨取乎。

**Provided**

Translated by 只要 (*chih yao*).

可譯以“只要。”

as: *Provided* you go, I will surely go.

只要你去,我總去。

as: I do not mind whether it is cheap or dear,  
*provided* it suits me.

不論貴賤,只要貨好中我意。

**Reference to**

Translated by 及 (*jih*).

可譯以“及”字。

as: The examination has no *reference to* you.

考察未及爾。

**Regarding**

Translated by 至 (*chi*), in the sense of 至於 (*chi yü*).

可譯以“至”字之意同“至於”者。

as: *Regarding* that criminal.

至該犯。

**Respecting, Respect**

Used to translate 至於 (*chi yü*).

譯以“至於”字。

as: *Respecting* the government of the empire.

至於治國家。

as: Only *respecting* the heart, he has none with  
whom he agrees?

至於心,獨無所同然乎。

Translated by 論及 (*lun k'i*), 及於 (*k'ih yü*), 在於 (*tsai yü*), etc.

可譯以“論及”，“及於”，“在於”等字。

as: *Respecting* his conduct, there is but one opinion.

論起他行爲，衆口一詞。

as: There were no prohibitions *respecting* the ponds and weirs.

禁不及於澤梁。

as: Nor shall a monopoly be allowed in *respect* either of the boats, or of the porters, or coolies engaged in carrying the goods.

不准包攬把持起貨，在於船戶挑夫人等。

#### Save

Translated by 餘下 (*yü hsia*), 除了 (*ch'u liao*), 贖了 (*shing liao*), etc.

可譯以“餘下”，“除了”，“贖了”等字。

as: ~~All~~ *save* him remained.

餘下他一人停留。

as: All were rescued, *save* the captain of the ship.

除了船主，一切皆救起。

#### Shall

Translated by 將 (*tsiang*), 應 (*y'ing*), etc.

可譯以“將”，“應”等字。

as: I *shall* come to-morrow.

我將明日可到。

as: You *shall* not go, for he will not permit you.

你應未往，因爲他未准許你。

**Should**

Translated by 倘 (*t'ang*).

可譯以“倘”字。

as: *Should* anyone willfully disobey, he will be arrested, examined, and punished.

倘敢故違，定行拿究。

**Since**

Used to translate 既 (*ki*), 自 (*tez'*), etc.

譯以“既”字“自”字。

as: *Since* they are thus numerous.

既庶矣。

as: *Since* you say, — “The will is chief.”

既曰志至焉。

as: *Since* there were living men, until now, there never was another Confucius.

自生民以來未有孔子也。

Translated by 已久 (*i kiu*), when it is connected with the word *long*.

連 *long* 字用者，可譯以“已久”字。

as: Our friendship commenced *long since*.

我輩交情已久。

**So**

Used to translate 然 (*jan*), in a sense opposite to 否 (*fow*).

譯以“然”字之意同“否”字對待者。

as: Not so.

不然(媚與章)。

Translated by 爾 ('*rh*), in the sense of 如此 (*jü ts'z'*).  
可譯以“爾”字之意同“如此”者。

as: Do not *so*, or Don't do *so*.

勿爾。

### So also

Used to translate 亦然 (*yih jan*).

譯以“亦然”字。

as: And *so also* it is with the ear.

唯耳亦然。

as: And *so also* it is with the eye.

唯目亦然。

### So as to

Used to translate 以 (*i*), 以爲 (*i wei*), in the sense  
of 以致 (*i chi*).

譯以“以”, “以爲”之意同“以致”者。

as: He cultivates himself, *so as to* give rest to others.

修己以安人。

as: He cultivates himself, *so as to* give rest to all  
the people.

修己以安百姓。

as: The fifth (unfilial act) is being fond of bravery  
(bullying), fighting and quarreling, *so as to*  
endanger his parents.

好勇鬪狠, 以危父母, 五不孝也。

as: *So as to* bring his parents to disgrace.

以爲父母戮。

as: *So as to* be observed by the people.

以爲民望。

### So on

Translated by 等事 (*tǎng shì*), 餘以類推 (*yú i lèi tūi*), 云云 (*yun yun*), etc.

可譯以“等事”，“餘以類推”，“云云”等字。

as: To-day, I was busy reading, studying, writing, and *so on*.

今日我有忙在看書，念書，寫字等事。

as: Your letter received, in which you speak of my going to see you and *so on*.

接奉來書，提及相晤及某事云云。

### Still

Used to translate 尙 (*shang*), 猶 (*yü*), 且 (*ts'ie*), 亦 (*yih*), 然而 (*jan 'rh*), etc.

譯以“尙”，“猶”，“且”，“亦”，“然而”等字。

as: But at present I am *still* unwell.

今吾尙病。

as: Even Yao (堯) and Shun (舜) were *still* solicitous about this.

堯舜其猶病諸。

as: Then, though a sage, he *still* fell into error?

然則聖人且有過歟。

as: I have *still* joy, in the midst of these things.

樂亦在其中矣。

as: *Still*, I have learned the general outline of them.

然而軻也嘗聞其畧也。

Translated by 卽 (*k'ih*), 仍然 (*j'êng jan*), etc.

可譯以“卽”，“仍然”等字。

as: If not rich, *still* honorable.

非富卽貴。

as: Though I have not money enough, I *still* exert myself to plan some great business.

我雖無貲，仍然當盡我力。

### Such

Used to translate 斯 (*sz'*) and 若 (*juh*), in the sense of 如此 (*jü ts'z'*).

譯以“斯”字，“若”字之意同“如此”者。

as: Alas! that *such* a man should have *such* a sickness.

斯人也而有斯疾也。

as: Of superior virtue indeed is *such* a man.

君子哉若人，尙德哉若人。

### Such like

Translated by 等件 (*t'ang kien*).

可譯以“等件”字。

as: I brought pen, ink, and *such like*.

我有紙，筆等件。

### Sure, Surely

Used to translate 必 (*pih*).

譯以“必”字。

as: If I have any errors, people are *sure* to know them.

苟有過，人必知之。

as: He is *sure* to hit the point.

言必有中。

as: The virtuous will be *sure* to speak correctly; or,  
The worthy are truly courageous.

有德者必有言, 仁者必有勇。

as: As *surely* bountiful to them according to their  
qualities.

必因其材而篤焉。

### Than

Used to translate 於 (*yü*), 乎 (*hu*), etc.

譯以“於”字“乎”字。

as: Toil harder *than* the summer laborer in the fields.

病於夏畦。

as: Is the arrow maker less benevolent *than* the  
maker of armor of defense?

矢人豈不仁於函人哉。

as: May be made to be higher *than* the pointed peak  
of a high building.

可使高於岑樓。

as: Gold is heavier *than* feathers.

金重於羽者。

as: There is none (or nothing) more excellent (or  
ingenious) *than* the pupil of the eye.

莫良於眸子。

as: The flowing progress of virtue is more rapid *than*  
the transmission of imperial orders by stage  
and couriers.

德之流行, 速於置郵而傳命。



as: To nourish the heart, there is nothing better *than* to curb the desires.

養心莫善於寡欲。

as: There is nothing greater *than* his honoring his parents.

莫大乎尊親。

as: There is nothing greater, *than* the nourishing them, with the whole empire.

莫大乎以天下養。

as: Therefore there is no attribute (or quality) of the superior man greater *than* [his helping] to practice virtue.

故君子莫大乎與人爲善。

Translated by 於 (*yü*), 過 (*kwo*), etc.

可譯以“於”，“過”等字。

as: You gave him more *than* (you gave) me.

你給他多於或過給我。

### That

As an adjective (or pronoun), translated by *na* (那).

作考字用者，可譯以“那”字。

as: *That* book, *that* man, etc.

那書，那人等。

As a relative pronoun, may be left untranslated.

用作呼代者，可缺而不譯。

as: The man *that* (or who) arrived yesterday.

此人昨日到了。

as: He *that* reproves us may be our best friend.

規我者乃良友也。

When *that* is a pronoun, the translator may often have his choice between leaving it untranslated; or, by repeating the noun for which it stands in place of it; or, he may use the characters 那個 (*na ko*).

若爲一代字用者,當順語勢或缺不譯,或重用所代之字,或選譯以“那個”字。

as: I like the essay of A, but do not like *that* of B.

我喜甲文,而不喜乙文。

as: The climate of the south is warm; *that* of the north is cold.

此天氣南方者暖;在北地冷。

as: Is a state near *that* of brutes.

此光景則近於禽獸。

When “*this*” and “*that*” refer to foregoing words, translate by 一則 . . . 一則 (*yih tseh . . . yih tseh*).

若與 *this* 同用者,可譯以“一則 . . . 一則”字。

as: Good and evil are as opposite as light and darkness; *this* debases it, *that* ennobles it.

善與惡相反,如光與暗,一則令人溺,一則令人興。

When “*that*” refers to the latter clause of a sentence, it can also be left untranslated; or, 那個 (*na ko*) may be used, if preferred, as it is a kind of demonstrative pronoun.

若用以指下文所言者,可缺而不譯,或譯以“那個”字,以其爲指代字也。

as: I heard *that* the Greeks had defeated the Turks.

我聞希人已敗土人。

When “*that*” is used as a conjunction, it may be translated by 因為 (*yin wei*), or it may be left untranslated.

若用貫串虛字者，可譯以“因為”，或缺而不譯。

as: He studies *that* he may get a reputation.

他讀書因為可得名聲。

as: A man travels *that* he may regain his health.

人之當散步者，因為可活血脈也。

“*That*” is at times used as a simple conjunction, and may either be not translated or may be translated by 倒 (*tao*), 令 (*ling*).

用為貫串虛字，在可缺不譯，或譯以“倒”，“令”等字。

as: It was right *that* he should feel regrets.

宜乎有悔。

as: From whence are you, *that* you are able to speak our language!

你是那裏人，倒會說我們的話。

as: It is possible *that* I could have erred?

難道倒是我錯了嗎。

as: With the request *that* a memorandum be inserted in the permit.

用此請求令一批明，可批在准單。

### The

Used to translate 是 (*shi*), in the sense of 此 (*ts'z'*). 譯以“是”字之意同“此”者。

as: His mother killed *the* goose; or, What his mother killed was *the* goose.

其母殺是鵝也。

Translated by 越 (*yueh*), 愈 (*yü*), etc.

可譯以“越”，“愈”等字。

as: *The* more *the* better.

越多越好。

as: *The* longer *the* better.

越長越好。

### Then

Used to translate 則 (*tseh*), 然則 (*jan tseh*), 然後 (*jan hou*), 而後 (*'rh hou*), etc.

譯以“則”，“然則”，“然後”，“而後”等字。

as: *Then* do not pull it down.

則勿毀之矣。

as: *Then* [said Tsze-kung, 子貢] the superiority is with Sze (師).

然則師愈歟。

as: I suppose *then* that they will always follow their chief, will they?

然則從之者與。

as: *Then* do you give the superiority to yourself, or Kwan Chung (管仲)?

然則吾子與管仲孰賢。

as: Is King Wên (文) *then* not a sufficient object of imitation?

然則文王不足法與。

as: *Then* examine (inquire) into the case; or, He will *then* examine the case.

然後察之。

as: It waits for the proper man and *then* it is trodden; or, Wait for the man and *then* proceed.

待其人而後行。

as: The archer adjusts (poses) himself and *then* shoots.

射者正己而後發。

as: He would get himself well filled with wine and flesh and *then* return.

則必壓酒肉而後反。

Translated by 是以 (*shì i*).

可譯以“是以。”

as: It is my duty *then* to take (arrest) you.

此我差事，是以拿你。

as: The cotton is yours? *then* look after it.

棉花是你的嗎，是以看守。

Translated by 其時 (*k'i shì*), 才 (*ts'ai*), 此時 (*ts'z' shì*), 方 (*fang*), 倒 (*tao*), 還 (*hwan*), etc.

可譯以“其時”，“才”，“此時”，“方”，“倒”，“還”等字。

as: Did you hear it thunder *then*?

其時你聞雷否。

as: This is *then* a scheme that will work long.

這才是長久之計。

as: Well, let us eat, *then*; or, Well, *then*, permit us now to eat.

好，此時讓我們喫。

as: He *then* obtained his wish.

他方得如願。

as: This, *then*, is not a mistake.

這才不錯。

as: This money, *then*, is of great importance.

這銀子倒是要緊的。

as: Such suffering is, *then*, ten times worse than death.

此等苦楚，比死還加十倍。

### There are, There is

Used to translate 有 (*yii*).

譯以“有”字。

as: In your kitchen *there is* fat meat.

庖有肥肉。

as: In your stables *there are* fat horses.

廄有肥馬。

as: *There is* T'an T'ai Mieh Ming (澹臺滅明).

有澹臺滅明者。

as: He was sure to say "*there is*."

必曰有。

### Therefore

Used to translate 故 (*ku*), 是故 (*shì ku*), 是以 (*shì i*), etc.

譯以“故”，“是故”，“是以”等字。

as: I *therefore* said.

我故曰。

as: And *therefore*, I acquired my ability in many things; or, *Therefore* I had varied ability.

故多能。

as: *Therefore*, I urged him forward.

故進之。

as: *Therefore*, I smiled at him.

是故哂之。

as: *Therefore*, they have not been transmitted to after ages.

是以後世無傳焉。

### Think, Thought

Used to translate 以 (*i*), in the sense of 謂 (*wei*).

譯以“以”字之意同“謂”者。

as: Do you *think*, my disciples, that I have my concealments?

二三子，以我爲隱乎。

as: I *thought* you had died.

吾以爾爲死矣。

as: I *thought* you would ask about some extraordinary individuals (or, about wonderful things).

吾以子爲異之問。

### Though

Used to translate 雖 (*sui*).

譯以“雖”字。

as: *Though* I should become a groom with whip in hand to get them, I will do so.

雖執鞭之士，吾亦爲之。

## Through, Throughout

Used to translate 於 (*yü*).

譯以“於”字。

as: Borrowed a passage *through* Yü (虞) to attack Kuo (虢).

假道於虞以伐虢。

as: And still [his influence] had not penetrated *throughout* the empire; or, Still it had not diffused *through* the empire.

猶未洽於天下。

as: And carried their principles into practice *through-*  
*out* the kingdom.

而顯其君於天下。

as: He issued a proclamation *throughout* his state.

大戒於國。

Translated by 經 (*king*).

可譯以“經”字。

as: To petition *through* the foreign merchants.

經洋商稟請。

## Thus

Used to translate 於是 (*yü shi*).

譯以“於是”字。

as: *Thus* when [the granaries] were first raised, they supplied those that were in need (the destitute).

於是始興發，補不足。

## Till

Translated by 到 (*tao*), or 到了 (*tao liao*).

可譯以“到”，“到了”。



as: Stay here *till* I come back.

等在這裏，到我回來。

as: He will (intends to) remain here *till* next Christmas.

他肯停留此處，到了下次耶穌生日。

REMARKS: The above examples correctly translate *till* by the characters 到 (*tao*) and 到了 (*tao liao*), but those following require the negative expression 不到了 (*puh tao liao*).

【論】上式可如本譯，但如下式當譯以“不到了。”

as: Don't let in the children *till* the mats are dry.

不到了此席有乾，勿令小孩進去。

as: Never jump into a pit again, *till* you have well considered how to get out of it.

不到了先有良法出坑，勿再入坑。

REMARKS: From the above examples, it may be seen why Dr. Legge, in his translations of the Chinese Classics, uses *till* to render the character 不 (*puh*, not) in certain places.

【論】由此觀之，所以英人李氏之譯孟子，以此字譯“不盈科不行”，“不”爲繙譯通融法也，本譯如下。

as: Flowing water is a thing which does not (cannot) proceed *till* it has filled the hollows in its course.

流水是一件東西，他是不前行，不到了他有滿起他的道內的坎，意即不盈科不行。

## To

Used to translate 於 (*yü*), 諸 (*chü*), 及 (*jih*), 至 (*chi*), and 之 (*chi*).

譯以“於”，“諸”，“及”，“至”，“之”等字。

as: Are *to* me as a floating cloud.

於我如浮雲。

as: The Kung-pih-leaou (公伯僚), having slandered Tsze Loo (子路) *to* Ke Sun (季孫).

公伯僚愬子路於季孫。

as: If your majesty will indeed dispense (exercise) a benevolent (humane) government *to* the people.

王如施仁政於民。

as: Nor will they leave any example *to* future ages.

不可法於後世者。

as: Removed *to* Foo-hea (負夏).

遷於負夏。

as: They are [all] submissive *to* Chow (周).

侯服於周。

as: Shun (舜) banished the superintendent of work *to* Yewchow (幽州): he sent away Hwan-taou (驩兜) *to* the Mountain Ts'ung (崇).

舜流共工於幽州，放驩兜於崇山。

as: The emperor (son of Heaven) can present a man *to* Heaven.

天子能薦人於天。

as: And he transmitted it not *to* the worthiest but *to* his son.

不傳於賢，而傳於子。

as: What I do not wish men to do to me, I also wish not to do to men.

我不欲人之加諸我也，我亦欲無加諸人。

as: From Yung (雍) to Kan (絳).

自雍及絳。

as: From Yin (郢) to mine 900 li (里); or, From Ying (郢) to me is 900 li (里).

從郢至我九百里。

as: Those who went to court, went not to the son of Yao (堯), but they went to Shun (舜); Litigants went not to the son of Yao (堯), but they went to Shun (舜).

朝覲者，不之堯之子，而之舜；訟獄者，不之堯之子，而之舜。

Used to translate 以 (i), although it appears in the examples below, as if it were only the mark of the infinitive mood.

譯以“以”字。

as: To meet your majesty's host.

以迎王師。

as: To serve Shun (舜) amid the channeled fields.

以事舜於畎畝之中。

as: Had wisdom sufficient to know the sage.

智足以知聖人。

as: Suppose a man were to make this statement to your majesty: "My strength is sufficient to lift three thousand catties, but it is not sufficient to lift one feather."

有復於王者曰，吾力足以舉百鈞，而不足以舉一羽。

Translated by 去 (*k'ü*), an auxiliary verb, or left untranslated.

可譯以“去”字之爲俗語語助者，或缺不譯。  
as: *To eat dinner, etc.*

去喫飯或喫飯。

### To be

Used to translate 爲 (*wei*).

譯以“爲”字。

as: *To be governor of Fe (費).*

爲費宰。

as: And he appointed See (契) *to be* the minister of instruction.

使契爲司徒。

as: But he considered his brother's emolument *to be* unrighteous.

以兄之祿爲不義之祿。

Translated by 爲 (*wei*).

可譯以“爲”字。

as: Ashamed *to be* classed with him.

羞與爲伍。

as: *To be* laughed at by the empire (whole country).

爲笑於天下。

as: Will hold the sense, as expressed in the English text, *to be* the correct sense; or, We regard the English text *to be* correct.

以英文爲準。

as: Why unjustly force her *to be* a concubine?

何可屈令爲一小妻。

as: He has received orders *to be* military governor of Shanghai.

奉命爲上海都督。

as: To the learner, it cannot fail *to be* of some small assistance.

於學者不失爲小補。

Translated by 是 (*shì*).

可譯以“是”字。

as: I know it *to be* him.

我知道是他。

Translated by 可 (*k'ò*), an auxiliary verb.

可譯以“可”字爲語助者。

as: It is *to be* pitied that he die by injustice.

可憐蒙冤而死。

as: Not *to be* perceived by figure or color.

不可見以形與色。

Translated by 見 (*kien*), 聽 (*t'ing*), auxiliary verbs.

可譯以“見”字“聽”字之爲語助者。

as: *To be* believed by friends.

見信於友。

as: *To be* hated by men.

見惡於人。

as: *To be* just as Heaven decrees.

聽命於天。

### To touch on, To touch upon

Translated by 提及 (*t'í jūh*).

可譯以“提及”字。

as: While talking of chemistry, he *touch*ed on geology.

講化學之時，並提及地學。

as: He spoke of the subject only *to touch* on it and did not particularize.

他講此事，只提及而未詳言。

### Touch

Translated by 干 (*kan*), in the sense of 相干 (*siang kan*).

可譯以“干”字，意爲“相干”者。

as: It does not *touch* me, i.e., I am not responsible;  
or, It does not belong to me; or, It is not my  
business.

與我無干。

### Toward, Towards

Used to translate 乎 (*hu*), 於 (*yü*).

譯以“乎”字“於”字。

as: But displayed the utmost filial piety *towards* the  
spirits.

而致孝乎鬼神。

as: So is the superior man affected *towards* animals.

君子之於禽獸也。

Translated by 向 (*hiang*) or 望 (*wang*).

可譯以“向”或“望”字。

as: He turned his horse and ran *toward* the city.

回馬向城而去。

as: He goes *toward* the east.

其向東而去。

as: He came *toward* me.

他向我來。

### Under, Underneath

Translated by 下於 (*hsia yü*), 在...下 (*tsai...hsia*).

可譯以“下於”，“在...下。”

as: The earth *under* our feet.

此地下於我們的腳，或在我們腳下之地。

as The dog is *underneath* the table.

此狗下於此桌，或狗在桌下。

### Unless

Translated by 若非 (*joh féi*), 倘不 (*t'ang puh*), 若不是 (*joh puh shi*), 除非 (*ch'u féi*), etc.

可譯以“若非”，“倘不”，“若不是”，“除非”等字。

as: *Unless* you study, you will not learn.

若非讀書，不能明理。

as: Remain, *unless* you must go; or, please stop a little longer, *unless* you must go.

若不是必定要去，請候少時。

### Until

Translated by 至於 (*chi yü*), 及 (*jih*), 等到 (*tung tao*), etc.

可譯以“至於”，“及”，“等到”等字。

as: *Until* he was full grown.

至於成人。

as: *Until* old age.

至於皓首。

as: *Until* the second month.

及二月。

as: To Nanking and other cities, disturbed by persons in arms against the government, no pass shall be given *until* they shall have been recaptured.

至南京等城，尚爲賊據，等到克復時，再行開口。

### Upon

Used to translate 於 (*yü*), 在 (*tsai*).

譯以“於”字“在”字。

as: Shall I die *upon* the road?

予死於道路乎。

as: To go from one prince to another and live *upon* them.

以傳食於諸侯。

as: Riches and honors depend *upon* Heaven.

富貴在天

### Was

Used to translate 爲 (*wei*) in the sense of 乃是 (*nai-shi*).

譯以“爲”字之意同“乃是”者。

as: He thought that in all the empire only E (羿) *was* superior to himself.

思天下唯羿爲愈己。

### What

In translating 所 (*so*), *what* is generally used.

譯“所”字用之。



as: See *what* a man does.

視其所以。

as: Riches and honors are *what* men desire.

富與貴，是人之所欲也。

as: *What* is called a great minister, is one who serves his prince according to what is right.

所謂大臣者，以道事君。

### Whereas

Translated by 竟 (*king*), 倒 (*tao*), 反 (*fan*), 輒 (*chek*), 若是 (*joh shi*); in public documents 因為 (*yin wei*), 照得 (*chao teh*).

可譯以“竟”，“倒”，“反”，“輒”，“若是”等字，在公文可譯以“因為”，“照得”字。

as: He ought to have gone to school, *whereas* (but instead) he went to the theater.

他當上學堂，他竟或倒或反輒往戲園。

as: By this method, you can obtain great advantages, *whereas* by any other you cannot.

用此法可得大益，若是換別法，則不能。

as: *Whereas* the duty fixed by Article IV, etc.

因為第四條所言稅則。

as: *Whereas* the ways of Heaven are without partiality, etc.

照得天道無私。

### Whereby

Used to translate 所以 (*so i*).

譯以“所以”字。

as: That *whereby* man differs from lower animals, is but little.

人之所以異於禽獸者，幾希。

as: That *whereby* the superior man is distinguished from other men, is what he preserves in his heart; or, his moral integrity.

君子所以異於人者，以其存心也。

### Which

In translating 所 (*so*), *which* is often used and sometimes *that which*.

譯“所”字用。

as: The orders *which* these issued were contrary to the practices *which* they loved, and so the people did not follow them.

其所令反其所好，而民不從。

as: I will follow *that which* I love.

從吾所好。

### While

Used to translate 而 (*rh*), 若 (*jh*), when at the beginning of the second clause of a sentence.

譯以“而”字“若”字之在第二句句首者。

as: And that which they require from others is great (severe), *while* what they lay upon themselves is light.

所求於人者重，而所以自任者輕。

as: Suppose that one of your majesty's ministers were to intrust his wife and children to the care of his friend, *while* he himself went into Ch'u (楚) to travel.

王之臣有託其妻子於其友，而之楚遊者。

as: As to Yu (禹) and Kao-tao (皋陶), they saw those earliest sages, and so knew their doctrines, *while* T'ang (湯) heard their doctrines as transmitted, and so knew them.

若禹皋陶則見而知之，若湯則聞而知之。

as: As to I-yin (伊尹) and Lae-choo (萊朱), they saw T'ang (湯) and knew his doctrines, *while* King Wên (文) heard them as transmitted, and so knew them.

若伊尹萊朱則見而知之，若文王則聞而知之。

as: As to T'ae Kung Wang (太公望) and San E-sang (散宜生), they saw Wên (文), and so knew his doctrines, *while* Confucius heard them as transmitted, and so knew them.

若太公望散宜生則見而知之，若孔子則聞而知之。

### Why?

Used to translate 奚 (*hi*).

譯以“奚”字。

as: *Why* did you not say to him? or, *Why* did you not speak?

女奚不曰。

## Why

Used to translate the character 所 (*so*), of the phrase 所以 (*so i*).

譯以“所”字之意同“所以”者。

as: The reason *why* I hate [that] holding to one point is the injury it does to [the way of] right principle.

所惡執一者，爲其賊道也。

## Will

Used to translate 將 (*tsiang*), 則 (*tseh*).

譯以“將”字“則”字。

as: I *will* leave this.

我將去之。

as: He will not call forth any veneration (be feared) and his learning *will* not be solid.

則不威，學則不固。

as: The people *will* not dare not to be reverent.

則民莫敢不敬。

as: You (the king) *will* be glad.

則王喜。

## Will do

Used to translate 可也 (*k'o yé*).

譯以“可也”字。

as: They *will do*.

可也(貧而無諂章).

## With

Used to translate 以 (*i*), 於 (*yü*).

譯以“以”字“於”字。

as: Ministers should serve their prince *with* faithfulness (loyalty).

臣事君以忠。

as: He hit him on the shank *with* his staff.

以杖叩其脛。

as: I venture to compare myself *with* our old P'ang (彭).

竊比於我老彭。

Used to translate 與 (*yü*).

譯以“與”字。

as: In intercourse *with* friends.

與朋友交(三省章)。

as: In his intercourse *with* friends.

與朋友交(易色章)。

as: In speaking *with* the officers of the lower grade.

與下大夫言。

as: Let me speak *with* you.

予與爾言。

## With a view to

Used to translate 爲 (*wei*), also 以 (*i*), when it has the meaning of 爲 (*wei*).

譯以“爲”字,及“以”字之意同“爲”者。

as: In ancient times, men learned *with a view to* their own improvement; nowadays, men learn *with a view to* the approbation of others.

古之學者爲己，今之學者爲人。

as: Would have acted *with a view to* eating and drinking.

而以饋餼也。

### Within

Translated by 於...內 (*yü . . . néi*), 在...內 (*tsai . néi*), etc.

可譯以“於...內”，“在...內”等字。

as: Not comprised *within* the prohibition.

不包於禁內。

as: Will die *within* three days.

在三日內必死。

as: *Within* the city.

在城內。

as: The war will end *within* the next three months.

在下三月內軍務可畢。

### Without

Used to translate 不 (*puh*).

譯以“不”字。

as: At seventy, I could follow what my heart desired, *without* transgressing what was right.

七十而從心所欲，不踰矩。

Translated by 無 (*wu*).

可譯以“無”字。

as: But I told him, I would do nothing *without* my father's consent.

但我告他，我不能作主，無我父母的應許。

#### With reference to

Used to translate 以 (*i*), when it stands for the character 指 (*chi*).

可譯以“以”字之意同“指”者。

as: In speaking *with reference to* the gain that may be got.

以利言也。

Used to translate 爲 (*wei*), when it stands for 代 (*tai*).

譯以“爲”字之意同“代”者。

as: You anxiously form plans *with reference to* me.

子爲長者慮。

#### With regard to

Used to translate 以 (*i*).

譯以“以”字。

as: *With regard to* our stations, you are sovereign and I am subject.

以位，則子君也，我臣也。

as: *With regard to* our virtue, you ought to make me your master.

以德，則子事我者也。

#### Yes

Used to translate 唯 (*wei*).

譯以“唯”字。

as: [The disciple] Tseng-tse (曾子) replied *yes*.

曾子曰唯。

### Yet

Used to translate 而 (*rh*), an adversative particle

譯以“而”字。

as: The poor man who *yet* does not flatter; or, He is poor and *yet* does not truckle.

貧而無諂。

as: And *yet* K'ew (求) collected his imposts for him.

而求也爲之聚斂。

Used to translate 嘗 (*ch'ang*), in the sense of 曾 (*ts'ung*).

譯以“嘗”字之意同“曾”者。

as: And *yet* no people of distinction ever come here.

而未嘗有顯者來。

Used to translate 抑亦 (*yih yih*), in the sense of 却也 (*k'ioh yé*).

譯以“抑亦”字之意同“却也”者。

as: And *yet* apprehends these things readily [when they occur].

抑亦先覺者。

Translated by 究 (*kiu*), 尙 (*shang*), 仍 (*jéng*), 却 (*k'ioh*).

可譯以“究”, “尙”, “仍”, “却”等字。

as: *Yet* is not the [very] best plan.

究非良策。

as: It is not *yet* cooked thoroughly.

尙未煮熟。



as: He is not *yet* of age.

尙未及歲。

as: Although he was rich, *yet* he was humble.

雖富仍謙。

as: *Yet* it is not to be regretted.

却不可惜。

as: *Yet* these are written by two different hands; or,

*Yet* there are two handwritings.

却不是兩樣筆法。

#### Yet if

Used to translate 苟 (*kow*), 使 (*shi*), in the sense of 若 (*joh*).

譯以“苟”字“使”字之意同“若”者。

as: *Yet if* they put a good face of propriety on their gifts.

苟善其禮際矣。

as: *Yet if* they be not ripe.

苟爲不熟。

as: *Yet if* he be proud and niggardly.

使驕且吝。

#### Yet perhaps

Used to translate 抑亦 (*yih yih*).

譯以“抑亦”字。

as: *Yet perhaps* they may make (or come in) the next [class].

抑亦可以爲次矣。

(42098)

英文自修叢書

繙 譯 小 補

English Self-Study Series

The Translator's Assistant

版權所有翻印必究

著 述 者 吳 嘉 善

長 沙 南 正 路  
發 行 兼 印 刷 者 商 務 印 書 館

各 埠  
發 行 所 商 務 印 書 館

實 價 每 冊 角 外 埠 郵 費 另 加

\$1.00

丁 未 年 一 月 初 版  
中 華 民 國 二 十 二 年 一 月 國 難 後 第 一 版  
中 華 民 國 二 十 七 年 九 月 國 難 後 第 二 版

(本書校對者馬頌德)

